

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
д.филос.н., доц. Атанов А.А.



29.05.2025г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.У.1. Общий курс перевода английского языка

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и
переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	3-4
Семестр	31-42
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	128
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	304
Курсовая работа (час)	
Всего часов	432
Зачет (семестр)	31, 32, 41
Экзамен (семестр)	42

Иркутск 2025

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор Е.А. Универсальук

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

1. Цели изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины является развитие общекультурной компетенции и формирование иноязычных профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, входящих в курс подготовки специалиста по переводу в области межгосударственных отношений.

Задачами изучения является приобретение знаний и навыков позволяющих выполнять все виды перевода в профессиональной сфере, учитывать различные виды эквивалентности исходного текста и способность адаптироваться к новым условиям деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ПК-1	Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа
ПК-2	Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики
ПК-3	Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода
ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики	З. Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У. Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н. Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики
ПК-3 Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода	З. Знать особенности применения универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного последовательного перевода У. Уметь составлять необходимый список сокращений и символов универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода Н. Владеть навыком применения универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Часть, формируемая участниками образовательных отношений.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Теория перевода"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Лексикология (английский язык)", "Конференц-перевод (английский язык)"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зач. ед., 432 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	128
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	304
Всего часов	432

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Importance of International Communication (важность межгосударственных отношений) особенности устного перевода и перевода с листа	31		4	20		Перевод.
2	History of Diplomacy (история дипломатии)	31		6	20		Тест
3	A Foreign Service Career (карьера в дипломатической службе), особенности работы переводчика, понятие эквивалентности	31		8	20		Перевод и обсуждение текста.
4	Language of Diplomacy and Political Discourse (язык дипломатии и политический дискурс)	31		10	20		Перевод

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
5	The Press (пресса)	32		18	36		Перевод. Перевод и обсуждение
6	The Changing English Language and new Vocabulary (меняющийся английский язык и новый словарь)	32		18	36		Перевод.. Тест
7	National Identity (национальная специфика)	41		14	40		Обсуждение. Тест
8	Public Speaking (ораторское искусство)	41		14	40		Анализ текста. Перевод
9	Instruments of Intergovernmental Relations: Treaties, Agreements, Declarations (инструменты межгосударственных отношений: договоры, соглашения, декларации)	42		18	36		Перевод
10	Instruments of Intergovernmental Relations: ,Negotiations and Protocols (инструменты межгосударственных отношений: переговоры и протоколы)	42		18	36		Ролевая игра
	ИТОГО			128	304		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинар 1-2. 1) Дипломатия: цели и задачи. Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. стр. 3-11 2) Перевод (там же): практика устного перевода с листа стр. 9-10
2	Семинар 3-5. 1) Дипломатия в древности, средние века, Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. стр. 20-24. Понятие Эквивалентности в переводе 2) Современная дипломатия: (там же): стр-25-34
3	Семинар 6-7. 1) Diplomacy and International Relations. Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 3-16 2) Грамматика (там же): порядок слов в предложении

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) стр. 5-12 Общие вопросы перевода. Виды устного и письменного перевода. История переводоведения с древности до наших дней
3	Семинар 8-9. 1) The Multilateral Diplomat (многосторонний дипломат). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 16-45 2) Грамматика (там же): confusables 3) Виды словарей, энциклопедий, справочников, компьютерных программ для перевода
4	Семинар 11-13. 1) Language of Diplomacy (язык дипломатии). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 45-65 2) Язык дипломатии. Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. стр. 37-48. 3) Грамматика (там же): однокоренные слова 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Эквиваленты и вариативные соответствия. стр 13-16
4	Семинар 14-16. 1) Criticism of Diplomacy (критика дипломатии). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 65-88 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Паронимы. стр 16-24
5	Семинар 17-19. 1) Types of Newspapers (виды газет). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 89-105 2) Реферирование газетных статей (там же) 3) Грамматика (там же): пассивный залог 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге стр 106-109
5	Семинар 20-21. Reading Newspapers for Professional Purposes (чтение газет для проф.целей). 1) Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 106-122 2) Газетные заголовки. Noun+Noun structures (там же) 3) Грамматика: виды инфинитивов 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. стр 109-117
5	Семинар 22. 2) Prospects for the Press (будущее прессы). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 122-148 2) Грамматика (там же): Существительное. (там же) 3) Грамматика: виды и функции герундия 4) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов
5	Семинар 23. 1) Disputable Issues in the Press (спорные вопросы в прессе). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 148-176 2) Грамматика (там же): derivatives (там же) 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Американизмы: различия между британским и американским вариантами

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	английского языка. стр 58-66
6	Семинар 24-26. 1) The New Vocabulary (новая лексика). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 177-196 2) Грамматика: виды причастий 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов. стр 117-123
6	Семинар 27-28. 1) Euphemistic Correctness (обманчивая корректность). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 196-219 2) Лексика: эвфемизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания: образные и необразные стр 71-82
6	Семинар 29-30. 1) Language Registers (языковые стили). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 220-245 2) Лексика: словообразование (там же) 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков: особенности перевода, игра слов. стр 82-93
6	Семинар 31-32. 1) Ways of Speaking (то, как мы говорим). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 245-267 2) Грамматика: артикль 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Передача артикля. стр 103-105
7	Семинар 33-34. 1) Identity Crisis in Great Britain (национальный кризис в Великобритании). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 268-302 2) Лексика: использование толковых словарей 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление. стр 95-99
7	Семинар 35-36. 1) Reassessment of Britishness (Что такое британец? Переоценка). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 302-320 2) Лексика: фразеологизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Неологизмы: словообразовательные средства, переосмысление существующих слов, заимствования, сокращения, конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, эвфемизмы. стр 24-39
7	Семинар 37-38. 1) Americans (американцы). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 320-324 2) Лексика: американизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены. стр 93-95
7	Семинар 39. 1) Globalization and National Identity (глобализация и национальная идентичность). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Стр. 324-342 2) Лексика: неологизмы 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык)

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Калькирование, передача терминов, виды изменений и трансформаций при переводе сочетаний. стр 67-71
8	Семинар 40-41. 1) The Art of Public Speaking (искусство говорить публично). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 3-13 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. стр 100-103
8	Семинар 42-43. 1) Analyzing Rhetoric (анализируем риторику). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 13-27 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод): перевод имен собственных, географических названий, названий компаний, организаций, периодических изданий. стр 49-58
8	Семинар 44-46. 1) Teaching and Practicing Rhetoric (преподаем и практикуем риторику). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 27-43 2) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Многофункциональные слова: there, it, that, which, what, like, for, as, only, since. стр 39-48
9	Семинар 47-50. 1) Genuine Debate (подлинный спор). Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 43-71 2) Грамматика: сослагательное наклонение. Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 73-91 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения. стр 128-131
9	Семинар 51-55. 1) Treaties and Agreements (договоры и соглашения). Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. Стр 62-105 2) Грамматика: прилагательные. Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 91-118 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций. стр 131-133
10	Семинар 56-59. 1) Negotiation (переговоры). Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. Стр. 125-138 2) Грамматика: местоимения. Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 118-127 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык) Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля стр 141-148
10	Семинар 60-64. 1) Protocols (протокол). Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений. Стр. 139-162 2) Лексика. Синонимы. Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В. English for Experts in International Relations. Часть 2. Стр. 127-159 3) Слепович Курс перевода (английский – русский язык)

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Тематическое членение предложения. Причинно-следственные связи. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений. Выбор лексического соответствия. стр 141-169

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Importance of International Communication (важность межгосударственных отношений) особенности устного перевода и перевода с листа	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Перевод.	Эквивалентность перевода. (25)
2	2. History of Diplomacy (история дипломатии)	ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Тест	Правильность выполнения заданий. (25)
3	3. A Foreign Service Career (карьера в	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и	Перевод и обсуждение текста.	Соблюдение эквивалентности в переводе,

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
	дипломатической службе), особенности работы переводчика, понятие эквивалентности		двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода		активность участия в дискуссии. (25)
4	4. Language of Diplomacy and Political Discourse (язык дипломатии и политический дискурс)	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Перевод	Соблюдение эквивалентности при переводе (25)
				Итого	100
5	5. The Press (пресса)	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения	Перевод	Соблюдение эквивалентности. (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			одностороннего и двустороннего устного перевода		
6		ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Перевод и обсуждение	Эквивалентность перевода, активность в обсуждении достоинств и недостатков различных вариантов перевода. (25)
7	6. The Changing English Language and new Vocabulary (меняющийся английский язык и новый словарь)	ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У.Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н.Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Перевод.	Соблюдение уровня эквивалентности при переводе. (25)
8		ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Тест	Правильность выполнения заданий. (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
				Итого	100
9	7. National Identity (национальная специфика)	ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Обсуждение	Активность, участие в обсуждении, аргументированн ость высказываний. (25)
10		ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Тест	1 правильно выполненное задание - 5 баллов. (25)
11	8. Public Speaking (ораторское искусство)	ПК-2	З.Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Анализ текста	Участие в обсуждении, полнота и тщательность анализа текста (25)
12		ПК-1	З.Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного	Перевод	Эквивалентность и адекватность перевода (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода		
				Итого	100
13	9. Instruments of Intergovernmental Relations: Treaties, Agreements, Declarations (инструменты межгосударствен ных отношений: договоры, соглашения, декларации)	ПК-1	З. Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа У. Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода Н. Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода	Перевод	Точность и эквивалентность перевода, соблюдение правил при переводе международных документов. (50)
14	10. Instruments of Intergovernmental Relations: ,Negotiations and Protocols (инструменты межгосударствен ных отношений: переговоры и протоколы)	ПК-3	З. Знать особенности применения универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного последовательного перевода У. Уметь составлять необходимый список сокращений и символов универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода Н. Владеть навыком	Ролевая игра	Активное участие в обсуждении, использование специальной лексики, соблюдение точности и плавности перевода. (50)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			применения универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода		
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 31.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: 100% выполненных заданий - 40 баллов..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Знание: Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа

1. Особенности перевода с листа
2. Последствия ошибок в работе переводчика
3. Факторы усложняющие и упрощающие устный перевод
4. Эквивалентность в переводе

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Знание: Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики

5. Отличия технического, художественного и др. видов перевода от перевода межгосударственных отношений

Компетенция: ПК-3 Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода

Знание: Знать особенности применения универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного последовательного перевода

6. Основные принципы профессиональной этики переводчика
7. Основные элементы устного перевода
8. Применение полученных навыков вне профессиональной сферы

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Умение: Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода

Задача № 1. Выполните устный перевод с листа

Задача № 2. Прокомментируйте действия переводчика в данной ситуации с точки зрения профессиональной этики

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Умение: Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода

Задача № 3. Определите источники и ресурсы для перевода технических и юридических текстов

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Навык: Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода

Задание № 1. Выполните устный последовательный перевод

Задание № 2. Отметьте пункты не противоречащие этике переводчика

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Навык: Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики

Задание № 3. Выполните письменный перевод технического или юридического текста

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Общий курс перевода
английского языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполните устный перевод с листа (30 баллов).
3. Выполните устный последовательный перевод (30 баллов).

Составитель _____ Е.А. Универсалуок

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 32.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полностью правильно выполненные задания теста - 40 баллов.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Знание: Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики

1. Антонимический перевод
2. Генерализация в переводе
3. Грамматические особенности первого иностранного языка
4. Добавление в переводе
5. Конкретизация в переводе
6. Лексические особенности первого иностранного языка
7. Описательный перевод
8. Опускание в переводе
9. Переводческие трансформации: функции, определение, типы.
10. Простые переводческие трансформации: (калькирование, транслитерация, транскрибирование)
11. Смысловая модуляция в переводе

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (20 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота раскрытия темы, точность ответа.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Умение: Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода

Задача № 1. Выполните реферирование статьи

Задача № 2. Определите вид переводческих трансформаций при переводе

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Навык: Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики

Задание № 1. Выполните письменный перевод текста

Задание № 2. Переведите текст применяя переводческие трансформации

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Определите вид переводческих трансформаций при переводе (20 баллов).
3. Переведите текст применяя переводческие трансформации (40 баллов).

Составитель _____ Е.А. Универсальук

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (20 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Одно выполненное задание - 0.5 балла.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Знание: Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики

1. Адекватный перевод игры слов
2. Каким образом при переводе многозначных слов на английский язык учитываются прямое и переносное значения?
3. Нежелательная омонимия
4. Омонимы и их перевод с русского языка на английский
5. Особенность перевода многозначных слов
6. Паронимы и их перевод
7. Профессиональные правила поведения переводчика
8. Роль контекста при переводе многозначных слов
9. Учет стилистической принадлежности слов и словосочетаний при переводе с русского языка на английский
10. Этикет переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота ответа на вопрос, четкость формулировок.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Умение: Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода

Задача № 1. Изучите и прокомментируйте случай из профессиональной деятельности переводчика

Задача № 2. Подберите соответствия словосочетаниям

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность и адекватность перевода.

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Навык: Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики

Задание № 1. Выполните перевод статьи, применяя необходимые переводческие соответствия

Задание № 2. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Общий курс перевода
английского языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (20 баллов).
2. Подберите соответствия словосочетаниям (40 баллов).
3. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности (40 баллов).

Составитель _____ Е.А. Универсальук

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильно выполненный тест - 40 баллов..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Знание: Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа

1. Антонимический перевод
2. Омонимы и их перевод с русского языка на английский
3. Основные элементы устного перевода
4. Особенности перевода с листа
5. Простые переводческие трансформации: (калькирование, транслитерация, транскрибирование)
6. Факторы усложняющие и упрощающие устный перевод
7. Эквивалентность в переводе

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Знание: Знать особенности и приемы выполнения одностороннего и двустороннего устного последовательного перевода и перевода с листа

8. Роль контекста при переводе многозначных слов

Знание: Знать особенности письменного перевода текстов различной тематики

9. Адекватный перевод игры слов

10. Грамматические и лексические особенности первого иностранного языка

11. Добавление в переводе.

12. Конкретизация в переводе

13. Описательный перевод

14. Опускание в переводе

15. Особенность перевода многозначных слов

Компетенция: ПК-3 Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода

Знание: Знать особенности применения универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного последовательного перевода

16. Основные принципы профессиональной этики переводчика

17. Применение полученных навыков вне профессиональной сферы

18. Профессиональные правила поведения и этикет переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (25 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Правильность и точность ответа..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Умение: Уметь выявлять и эффективно устранять сложности, возникающие при выполнении устного перевода

Задача № 1. Найдите русский эквивалент слову

Задача № 2. Прокомментируйте поведение переводчика

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Умение: Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода

Задача № 3. Выполните реферирование статьи

Задача № 4. Определите вид переводческих трансформаций при переводе

Задача № 5. Определите ресурсы и источники для перевода юридического текста

Задача № 6. Подберите переводческие соответствия

Компетенция: ПК-3 Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода

Умение: Уметь составлять необходимый список сокращений и символов универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода

Задача № 7. Объясните действия переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность и адекватность перевода..

Компетенция: ПК-1 Способен выполнять односторонний и двусторонний устный последовательный перевод и перевод с листа

Навык: Владеть навыком выполнения одностороннего и двустороннего устного перевода

Задание № 1. Выполните перевод текста

Задание № 2. Выполните устный перевод текста с листа, приводя необходимые переводческие соответствия

Задание № 3. Выполните устный последовательный перевод

Задание № 4. Переведите текст используя переводческие трансформации

Компетенция: ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Навык: Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики

Задание № 5. Выполните перевод технического текста

Компетенция: ПК-3 Способен использовать приемы универсальной переводческой скорописи в ситуациях устного перевода

Навык: Владеть навыком применения универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода

Задание № 6. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности

Задание № 7. Предложите решение сложной ситуации, возникшей в ходе перевода

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Общий курс перевода
английского языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Подберите переводческие соответствия (25 баллов).
3. Выполните перевод текста (35 баллов).

Составитель _____ Е.А. Универсалуков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Никитина Ю. А. Юлия Александровна Международные отношения и мировая политика: введение в специальность. учеб. пособие для вузов. допущено М-вом образования и науки РФ/ Ю. А. Никитина.- М.: Аспект Пресс, 2012.-151 с.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>

3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>
4. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>
5. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks»
6. Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». — Саратов, 2015. — 172 с. [Электронный ресурс] http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf (03.02.17)
7. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>

б) дополнительная литература:

1. Кубъяс Л. Н., Кудачкина И. В. Английский для специалистов-международников. English for Experts in International Relations. учеб. для вузов. рек. УМО вузов России. English for Experts in International Relations/ Л. Н. Кубъяс, И. В. Кудачкина.- М.: Восток-Запад, 2006.- 562 с.
2. Слепович В. С. Курс перевода. (английский-русский язык). Translation Course (English - Russian). 9-е издание/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2011.-318 с.
3. Цыганков П. А. Международные отношения. рек. Гос. ком. РФ по высш. образованию. учебное пособие для вузов/ П. А. Цыганков.- М.: Новая школа, 1996.-320 с.
4. Слепович В. С. Перевод. (английский - русский)/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009.-336 с.
5. Слепович В. С., Вашкевич О. И., Мась Г. К. Пособие по английскому академическому письму и говорению. Academic Writing and Speaking Course Pack/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2012.-176 с.
- 6.
7. Николаева Н.Н. Self-Study Guide .- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2010.- 150 с.
8. Сметанина Т.В., Косова Ю.Б. Texts for Discussions. Сборник текстов Часть 1.- 38 с.
9. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»
10. Хромов С.С. Теоретическая фонетика [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2009. — 56 с. — 978-5-374-00292-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10852.html>
11. Черемисина Харпер И.А. Владимир Набоков – переводчик художественной литературы [Электронный ресурс] : монография / ХарперИ.А. Черемисина. — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский политехнический университет, 2014. — 174 с. — 978-5-4387-0425-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/34654.html>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/>, доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.englishteststore.net>, доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.real-english.com>, доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.rong-chang.com/>, доступ неограниченный
- ИВИС - Универсальные базы данных, адрес доступа: <http://www.dlib.eastview.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет при условии регистрации в БГУ
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>, доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>, доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Официальный сайт NAFTA, адрес доступа: <http://www.naftanow.org>, доступ неограниченный
- Официальный сайт ВТО, адрес доступа: <https://www.wto.org>, доступ неограниченный
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>, доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>, доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>, доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области практического курса иностранного языка, специального страноведения и теории перевода.

На практических (семинарских) занятиях рассматриваются слова и выражения, тексты и практика перевода в сфере межгосударственных отношений. Преподаватель организует обсуждение тем, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);

- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- 7-Zip,
- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- OpenOffice.org,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Кабинет иностранных языков,
- Компьютерный класс